

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bądź zbyt sprawiedliwy i nie rób się zbyt mądrym – dlaczego miałbyś się gubić? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bądź zbyt sprawiedliwy i nie rób się zbyt mądrym — dlaczego miałbyś się gubić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bądź przesadnie sprawiedliwy ani przesadnie mądry. Czemu miałbyś się sam do zguby prowadzić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bądź nazbyt sprawiedliwym, ani nazbyt mądrym; przeczybyś miał do zguby przychodzić?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tom też widział za dni marności mojej: sprawiedliwy ginie w sprawiedliwości swojej, a niebożny długo żyje we złości swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bądź do przesady sprawiedliwy i nie uważaj się za zbyt mądrego. Dlaczego miałbyś sam sobie zgotować zgubę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bądź zbyt sprawiedliwy i nie udawaj zbyt mądrego: dlaczego miałbyś sam siebie gubić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bądź prawy aż do przesady i nie przekraczaj miary w mądrości. Czy i ty chcesz się zrujnować?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bądź przesadnie sprawiedliwy i nie bądź mądry ponad miarę! Dlaczego miałbyś się wystawić na zgubę?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie bądź nad miarę sprawiedliwy ani nie przesadzaj w mądrości. Dlaczego miałbyś się sam do zguby przywodzić?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не ставай дуже праведним і не мудруй надмірно, щоб часом ти не зійшов з ума.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bądź zbyt sprawiedliwym oraz zanadto nie mędrkuj; czemu się miałbyś zmarnować?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie stawaj się nazbyt prawy ani nie okazuj się przesadnie mądry. Po cóż miałbyś ściągnąć na siebie spustoszenie?

¹⁾ Lub: doprowadzać do ruiny.